

殺戮島

一張寫著「不要看」的DVD
讓別墅狂歡派對變成一場血腥惡夢

在結束之前，一個人都不會剩。



TEN

GRETCHEN McNEIL

葛蕾琴·麥克尼爾—著

鄭安淳—譯

殺戮島

TEN

葛蕾琴·麥克尼爾 著
鄭安淳 譯

GRETCHEN McNEIL

殺戮島 Ten

作者	葛蕾琴·麥克尼爾 (Gretchen McNeil)
譯者	鄭安淳
封面設計	郭有容
責任編輯	黃亦安
業務	陳玖潯
行銷企畫	陳彩玉、蔡宛玲
總編輯	劉麗真
總經理	陳逸瑛
發行人	涂玉雲
出版	臉譜出版 台北市中山區民生東路二段 141 號 5 樓 02-25007696
發行	城邦文化事業股份有限公司 英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司 台北市中山區民生東路二段 141 號 11 樓 讀者服務專線：02-25007718；25007719 服務時間：週一至週五上午 09:30～12:00；下午 13:30～17:00 24 小時傳真專線：02-25001990；25001991 讀者服務信箱 E-mail：service@readingclub.com.tw 劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司 城邦讀書花園網址：http://www.cite.com.tw 臉譜推理星空網址：http://www.faces.com.tw
香港發行	城邦（香港）出版集團 香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓 電話：852-25086231／傳真：852-25789337 Email：hkcite@biznervigator.com
馬新發行	城邦（馬新）出版集團 Cite (M) Sdn Bhd 41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia. 電話：603-90578822／傳真：603-90576622 Email：cite@cite.com.my
初版一刷	2013 年 10 月 1 日 版權所有，翻印必究 (Printed in Taiwan)
I S B N	978-9-86235-288-5 定價 280 元 (本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回本社更換)

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

國家圖書館出版品預行編目資料

殺戮島／葛蕾琴·麥克尼爾 (Gretchen McNeil) 著；鄭安淳譯。-- 初版。--
臺北市：臉譜出版：家庭傳媒城邦分
公司發行，2013.10

面：公分。-- (Q小說：4)

譯自：Ten

ISBN 978-986-235-288-5 (平裝)

874.57

102019052

Ten

by Gretchen McNeil

Copyright © 2012 by Gretchen McNeil

Complex Chinese translation copyright © 2013

by Faces Publications, a division of Cité Publishing Ltd.

Published by arrangement with Author c/o Curtis Brown, Ltd.

through Bardón-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

殺戮島

TEN

葛蕾琴·麥克尼爾 著
鄭安淳 譯

GRETCHEN McNEIL

殺戮島 Ten

作者
譯者
封面設計
責任編輯

葛蕾琴·麥克尼爾 (Gretchen McNeil)
鄭安淳
郭有容
黃亦安

業務
行銷企畫
總編輯
總經理
發行人

陳玖潯
陳彩玉、蔡宛玲
劉麗真
陳逸瑛
涂玉雲

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

出版

臉譜出版
台北市中山區民生東路二段141號5樓 02-25007696

發行

城邦文化事業股份有限公司
英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司
台北市中山區民生東路二段141號11樓
讀者服務專線：02-25007718；25007719
服務時間：週一至週五上午09:30~12:00；下午13:30~17:00
24小時傳真專線：02-25001990；25001991
讀者服務信箱 E-mail：service@readingclub.com.tw
劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司
城邦讀書花園網址：http://www.cite.com.tw
臉譜推理星空網址：http://www.faces.com.tw

香港發行

城邦（香港）出版集團
香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓
電話：852-25086231／傳真：852-25789337
Email：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行

城邦（馬新）出版集團 Cite (M) Sdn Bhd
41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,
57000 Kuala Lumpur, Malaysia.
電話：603-90578822／傳真：603-90576622
Email：cite@cite.com.my

初版一刷

2013年10月1日
版權所有，翻印必究 (Printed in Taiwan)

I S B N

978-9-86235-288-5
定價280元
(本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回本社更換)

國家圖書館出版品預行編目資料

殺戮島／葛蕾琴·麥克尼爾 (Gretchen McNeil) 著；鄭安淳譯。-- 初版。--
臺北市：臉譜出版：家庭傳媒城邦分
公司發行，2013.10

面；公分。-- (Q小說：4)

譯自：Ten

ISBN 978-986-235-288-5 (平裝)

874.57

102019052

Ten

by Gretchen McNeil

Copyright © 2012 by Gretchen McNeil

Complex Chinese translation copyright © 2013

by Faces Publications, a division of Cité Publishing Ltd.

Published by arrangement with Author c/o Curtis Brown, Ltd.

through Bardon-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

1

明妮的臉色慘白。她直視前方的椅背，雙眼盯著污漬片片的椅套，緊咬下唇，用力得讓梅格擔心她會咬到流血。梅格從未見過明妮暈船暈得這麼嚴重。

「小妮，妳還好嗎？」

明妮把指甲戳進椅墊裡。「我沒事。」

「妳臉色都發青了。」

當一波巨浪從渡輪右舷拍打過來，船身向左傾斜，明妮雙手緊摀著嘴。在那瞬間，梅格非常確定她的死黨就要吐在客艙裡了，但隨著船身慢慢回正，明妮整個人又放鬆下來。

「我沒事。」明妮再度重申，她放下雙手。

「嗯哼。」

梅格在背包裡一陣搜刮，然後掏出一個塑膠雜貨袋，伸手遞給明妮。明妮心不在焉地接過袋子。「妳覺得還要很久嗎？」

梅格靠著椅墊，伸長雙腳擱在前排椅子上。「我猜應該快到了吧。」

「妳保證？」

梅格嘆了口氣。「小妮，渡輪什麼時候會到目的地，這我可不能保證。可是從時刻表來看，我們差不多要到了，好嗎？」

「好吧！」明妮口氣有點重。

梅格聽出明妮的語氣很尖銳，這通常表示她情緒不太穩定。最近明妮常常這樣，尤其從她停用抗憂鬱藥物之後……

不過，與其問她吃藥的事然後引起爭吵，梅格試著讓明妮想想別的事情。

「妳還記得妳爸媽邀我一起去週五港小鎮」的事嗎？」那是升高中前的暑假，梅格第一次受邀和明妮一家人出遊。

明妮的嘴角牽起一絲笑意。「妳暈船暈得超嚴重。」

「有嗎？」

「妳在渡輪的洗手間裡吐了一地。」

梅格笑著說道：「我覺得妳媽一定想把我扔下船。」

「我也這麼覺得。」明妮咯咯笑著。

梅格不太喜歡回憶這件事，不過或許能讓明妮不再一心想著她翻攪的腸胃。「而且那時妳完全沒暈船。所以這次到亨利島²前，妳也一定沒問題的。」

明妮搖搖頭。「可是那時候是夏天，風浪很平靜。」她朝雙層玻璃的艙窗外頭示意。「跟現在可不能相提並論。」

「也是啦。」

梅格望著窗外。雨勢比較小了，玻璃上不再有一道道潦亂的水痕滑過。但若要说有什麼不同的，是風勢變強了。一陣風從船頭襲來，襲捲過客艙，然後掃過渡輪兩側，那威力簡直有如超自然力量。

明妮把頭靠在梅格肩上。「也許我們不該來的。」

梅格不禁失笑。「現在講有點太遲了。」

「我知道，可是……」

「可是什麼？從星期二我們接到邀請後，妳就一直在提這派對。上回我看到妳這麼興奮，是妳爸在妳生日給妳一張美國運通附卡的時候。」

明妮一下子坐直了。「潔西卡·勞倫斯邀我們去她家別墅開派對，不可能有人拒絕了這個邀請，可是……」她重重地嘆了口氣。「我不知道，我跟她算不上朋友吧。」

「妳們以前是啊。」梅格脫口而出。

「嗯，那是在……」明妮沒把這句話說完，不過梅格知道她原本要說的是「在認

1 Friday Harbor - 聖璜島 (San Juan Island) 上的觀光城鎮，該島位於美國華盛頓州外海。

2 Henry Island - 聖璜島群的小島之一，位於聖璜島西側。

識妳之前」。然後明妮改口說道：「那是很久以前的事了。」

那句沒說完的話懸在空中，就像受潮香菸久久不散的煙霧。明妮不再是西雅圖中學明星學生社交圈的寵兒，就是因為梅格的關係。這點她們兩個都很清楚，但這話題太敏感，她們幾乎不太談起。明妮轉頭望向窗外，看著漸漸變暗的傍晚天色。梅格立刻後悔提起明妮和潔西卡以前很要好。

梅格為了轉移自己的注意力，從背包裡拿出列印好的臉書活動邀請，她已經看了一遍又一遍了。

噓——！別說出去！

目的：超讚的派對

時間：總統日³前的那週末

地點：亨利島上的白石別墅

原因：錯過這場派對的話，你會後悔一輩子

整整三天，整間屋子都是我們的。就像二月放春假！

渡輪航班和所有東西，我們都準備好了！！！！

但是一定要保密。我們可不想隨便誰都可以來。

期待你們的到來！

潔西上

梅格對這種派對向來都覺得不自在。大多時候，她只想變成隱形人，希望沒人注意到她。可是明妮那麼興奮，這邀請就像是那些學校裡的風雲人物向她主動示好一般。梅格沒辦法說她不去。

如果運氣夠好，週末這幾天她可以有些空檔，也許能一個人去海灘散散步，找個沒人的地方，帶著日記本或筆電寫點東西。

一陣強風吹過渡輪側舷，客艙的艙窗嘎嘎作響。梅格嘆了口氣。或許留在屋內找個沒人的地方寫作就好？像是放打掃用具的小房間之類的？這該死的暴風雨。

「欸，我可不想看妳整個週末都坐在筆電前啊。」明妮突然開口說道。

梅格心裡一驚。她真的有那麼好猜嗎？「呃，好吧。」

明妮握緊拳頭，手中的塑膠袋發出窸窣窸窣的聲音。「我會拼命讓妳這週末玩得開心的。」

梅格咬著嘴唇。「我很開心啊。」

c President's Day - 紀念美國總統華盛頓誕辰的節日，定於每年一月第二個星期一。

「妳是開玩笑的吧？」

現在換成梅格覺得被冒犯了。「小妮，妳在說什麼？」

明妮誇張地大嘆一聲。「妳以前很愛玩的，記得嗎？我們做過一堆瘋狂的事。現在的妳好像……」

梅格不自在地在椅子上挪動。「好像什麼？」

「好像很無趣。」

「我才不無趣。」

明妮哼了一聲。

「還有，我們不出遠門也能玩得很開心啊。而不是，嗯，對爸媽說謊，然後跑去不知道在哪的小島參加派對。」

明妮揚起雙手。「亨利島可不是什麼不知道在哪的地方，有一半以上的西雅圖人在聖璜島群都有避暑別墅耶！而且我們是沒對爸媽說實話。」明妮點頭強調，「尤其是今天早上艾佛瑞特郡發現一具屍體後更不能說，我爸絕對不會讓我出門的。」

梅格全身發毛。她也有看新聞報導，跟她們學校同一學區的馬里納中學的男子更衣室裡發現一具男性焦屍。這是一樁可怕的凶殺案，而且男屍身分至今還不明。

「要是我爸因為擔心而跑來找我，」明妮繼續說道，「整個派對就毀了。我可不想讓這種事發生。」

「是啊，我想妳說的對。」雖然小島位置偏僻，但梅格不得不同意，明妮的爸爸現身派對不是不可能的事。

明妮伸手覆在梅格手上，然後緊緊一握。「我跟妳說，我們這週末要玩得很開心。我們需要樂子，好嗎？」

梅格擠出笑容。明妮說的對，她沒辦法否認。過去幾個月來，她們兩個的關係很緊張。先是梅格被加州大學洛杉磯分校錄取，讓明妮覺得自己被拋棄了，接著換成明妮忙著進行新的藥物治療。當然還有，那悲劇般的校友日⁴之夜……

別再想了，梅格對自己說。她要忘掉那天晚上的事。那都過去了，已經結束了。而且再過幾個月，她就不會再見到他了。

毫無預警地，渡輪引擎的低沉運轉聲慢慢變小，梅格發覺渡輪慢了下來。一身橘色雨衣的落腮鬍水手隨即把頭探進客艙，「亨利島到了。我們很快就會靠岸。」

明妮一躍而起。「終於到了！」她頓時又活蹦亂跳起來，從行李架取下兩個小肩包，然後披上外套。明妮要出船艙時，回頭瞥了梅格一眼。「別忘了，這是個派對，派對就等於有樂子。」

4 Homecoming Day，美國的大專院校與高中於九月底十月初舉辦，畢業校友與在校生同歡共樂的交流活動，通常有足球賽等運動項目以及舞會。

梅格嘆氣。派對就等於有樂子。噢耶，派對。

梅格深吸了口氣，背起背包，然後跟著明妮往甲板走去。

2

空氣十分潮濕，還帶著一股清涼的鹹味，預示著即將到來的暴風雨。海風撲打著梅格的頭髮，幾撮髮絲從她的馬尾鬆脫出來。梅格讓眼睛適應昏暗暮色，把亂髮繫在耳後。

海灣的彼方隱約有燈火閃動。那是羅什港，在聖璜島的西側。那港灣看起來比她想像得近，知道對岸有個繁榮大鎮的確讓人心底好過些。

梅格搖了搖頭。她幹嘛這麼膽小？她得放輕鬆。一場私人別墅派對，而且主辦人是全校最受歡迎的女孩耶？大家拼了命也要拿到邀請函吧。所以就算她爸媽不知道她人在哪，那又怎樣？那才好玩啊，對不對？

明妮站在那個落腮鬍水手旁邊，往下盯著渡輪的船側，此時渡輪在水中起伏不定。「我們要用爬的下船？」明妮問道。

「小姐，不好意思。風浪太大了，只能架梯子到碼頭上。」

明妮看著腳上的高跟涼鞋，一點也不適合爬梯子。「可是……」

梅格說：「那就把鞋脫了。」她盡量不讓語氣聽起來有種「我早就說過了」的意味。

「小姐，別擔心。」落腮鬍水手指著另一名站在碼頭上的水手，「如果妳踩空了，布萊森會接住妳的。」

明妮倚著欄杆往下打量那個布萊森，那是個肥胖的中年水手。她瞪大了眼對梅格說：「要是——」

「不會有事的，我保證。」梅格說。這句話是明妮想聽的，雖然不一定是真話。

明妮吐了口氣，脫下涼鞋，把鞋擱在甲板上，毅然決然地攀過船側。「好吧，既然妳保證。」

看著明妮的身影從視線中消失，梅格搖搖頭，撿起涼鞋塞進背包裡。所以她才非得去外地讀大學不可。她需要在她人生中頭一次，先以自己的事為重。

梅格看著落腮鬍水手把她們的行李隨意拋下船，動作漫不經心卻很流暢，可見是習慣動作。而碼頭上的布萊森水手也用同樣輕鬆的俐落動作接住行李，先接一個擱在碼頭上，然後及時轉過身接住第二個。這兩名水手你丟我撿的動作像是無聲的行李舞蹈，既冷酷又詭異。他們流暢的動作十分吸引人，但那毫不用心又偷懶的拋接手法卻有點破壞美感。

「小姐，該妳了。」水手的叫喚聲打斷梅格的思緒。

「噢，好。」梅格攀住梯子。正當她要往下爬時，船身剛好一陣起伏，水手連忙抓住她手臂幫她穩住身子。

「謝謝。」梅格道了謝，雙手抓著梯子最上頭的橫杆。

「妳確定不會有事？」水手問道，依然抓著她的手臂。

「嗯，這梯子不長，爬一下就到了。沒事。」

那水手轉過頭，「不是，我指的是島上。」

梅格眯眼看著水手，他那滿是皺紋的臉十分疲倦。「噢，為什麼會有事？」

那水手頓了頓，伸長脖子望著小島北端。「沒什麼。」最後他只這麼說。

呃，好吧。

梅格開始爬下梯子，渡輪引擎再度啟動。梅格的雙腳踏在碼頭時，水手對著她大聲喊道：「星期一我們就會回來接人。注意安全啊。」

注意安全？這不過是個週末派對，勾搭別人玩玩、啤酒喝到爽嘛。除了染上接吻病毒¹和喝酒喝到脫水，還有什麼值得注意的？

真是越來越奇怪了。

梅格下了梯子後，水手布萊森解開碼頭柱子上的繫繩，沒有多說什麼便攀上船緣。

1 一種跑疹病毒，主要由唾液傳染。在歐美國家常發生於青少年之間，由於接吻而傳染。

梅格望著布萊森盪上顛簸的甲板，隨著渡輪漸漸遠離岸邊，水手的身影也看不見了。

她突然有點希望自己跟他們一起返航。

「現在勒？」明妮問。她赤腳站在地上，手指捲著她的鉑金秀髮把玩。

好問題。梅格滿腹不情願地把注意力從遠去的渡輪上拉回來，打量碼頭四周。

這碼頭是個飽經風吹浪打的簡陋建物，從沙灘上延伸出約五十公尺長。整條碼頭走道上遍佈著腐朽木板，從碼頭一路走到沙灘簡直像踩地雷。即使灣岸有整建加高，起伏的海水依舊好像能淹沒碼頭一樣。

沙灘的盡頭有一大片花旗松樹林拔地而起，在漸黑的天空下被灰色雲層襯出樹影輪廓。梅格覺得自己好像在林邊看到一閃一閃的亮光，但她不太確定。天色已黑，她看不太清四周，月亮星星也被暴風雨的雲層遮蔽，亨利島上幾乎是一片漆黑。

渡輪引擎的運轉聲消失在遠方，梅格突然覺得十分孤單。除了海風和海浪陰鬱的聲響，她聽不到其他聲音，而沙灘那頭也毫無人跡。梅格打了個顫。她們孤立在一個什麼也不是的地方，而她們跟外頭世界的唯一聯繫也消失在黑夜裡。

梅格從牛仔褲口袋裡挖出手機。她超想找個人講電話，是誰都好，告訴別人她們在哪。

「妳在幹嘛？」明妮問她。